3 -10- 1988
Coordination

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 2 augustus 1988 door de Staatssecretaris voor Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 november 1971 betreffende de afneming, de bereiding, de bewaring en de terhandstelling van therapeutische bloedzelfstandigheden van menselijke oorsprong", heeft op 21 september 1988 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Santé publique, le 2 août 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 novembre 1971 relatif au prélèvement, à la préparation, à la conservation et à la délivrance des substances thérapeutiques sanguines d'origine humaine", a donné le 21 septembre 1988 l'avis suivant :

1. Het ontwerp strekt ertoe de leeftijd tot welke van personen bloed mag worden afgenomen van 65 op 70 jaar (niet 75 jaar, zoals verkeerdelijk in de Nederlandse tekst staat te lezen) te brengen. Bij bloedgevers die de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt, zal bloedafname slechts toegelaten zijn "wanneer zij jaarlijks een geneeskundig onderzoek ondergaan".

Wat precies met het tweede van die voorschriften wordt bedoeld, zou correcter als volgt kunnen worden uitgedrukt : "Bij bloedgevers die de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt, mag evenwel slechts bloed worden afgenomen, indien zij minder dan één jaar vóór de bloedafname een bijzonder geneeskundig onderzoek hebben ondergaan, ... (verder zoals in het ontwerp)".

2. De inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp verbetere men als volgt : "Artikel 14, eerste lid, van het koninklijk besluit van 10 november 1971 betreffende ... van menselijke oorsprong, wordt vervangen door de volgende leden :".

3. Artikel 2 van het ontwerp - waarvan vooralsnog de Nederlandse tekst ontbreekt - stelle men als volgt :

"Art. 2. Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

---

1. Le projet entend porter de 65 à 70 ans (et non à 75 ans comme le mentionne erronément le texte néerlandais) l'âge limite des prélèvements sanguins. Lorsque les donneurs ont atteint l'âge de 65 ans, le prélèvement ne sera autorisé "que pour autant que les sujets soient soumis à un examen médical annuel".

Le texte suivant traduirait de manière plus correcte la portée exacte de la seconde disposition visée ci-dessus : "Toutefois, lorsque les donneurs ont atteint l'âge de 65 ans, le prélèvement ne pourra être effectué que pour autant que les sujets aient subi, moins d'un an avant le prélèvement, un examen médical spécial, complété ... (la suite comme au projet)".

2. Il y a lieu de rédiger la phrase liminaire de l'article 1er du projet comme suit : "L'article 14, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 10 novembre 1971 relatif au ... d'origine humaine, est remplacé par les alinéas suivants :".

3. Il y a lieu de rédiger l'article 2 du projet - dont le texte néerlandais fait jusqu'à présent défaut - de la façon suivante :

"Art. 2. Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs :	P. VERMEULEN,	eerste voorzitter, premier président,
	J. NIMMEGEERS, W. DEROOVER,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	S. FREDERICQ,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	J. HERBOTS,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame :	F. LIEVENS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. HAESBROUCK, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. E. HAESBROUCK, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS. P. VERMEULEN.